

Zeitschrift: Genava : revue d'histoire de l'art et d'archéologie
Herausgeber: Musée d'art et d'histoire de Genève
Band: 26 (1948)

Artikel: Documents cunéiformes au Musée d'Art et d'Histoire
Autor: Sollberger, Edmond
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-727497>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



DOCUMENTS CUNÉIFORMES AU MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

EDMOND SOLLBERGER

*A mon maître,
le P. Anton DEIMEL.*



LE Musée d'Art et d'Histoire possède une collection de textes cunéiformes qui mérite de retenir l'attention des assyriologues¹. Le nombre de pièces qu'elle renferme est relativement faible (près d'un millier), aussi est-ce dans leur variété que réside l'intérêt qu'elle offre. On y trouve en effet des documents de toutes les époques, du temps de Šurubak, à l'aube de l'ère chrétienne; de presque toutes les contrées « cunéiformes »: Mésopotamie, Cappadoce, Empire hittite; de presque tous les genres, enfin: correspondance, comptabilité, philologie, mathématiques, divination, commerce, droit, histoire, poésie, etc. Tous ces documents sont inédits à l'exception d'une douzaine de pièces publiées jadis par Alfred BOISSIER, le regretté savant genevois à qui l'on doit la formation de la collection du Musée.

Le présent article est un travail de débutant. On voudra bien en excuser les faiblesses ou les lacunes dues en partie à l'inexpérience de son auteur, en partie aussi à une documentation que les circonstances ont faite incomplète².

¹ Cf. *Genava*, II, p. 30-31; III, p. 28; IV, p. 10-11; XVII, p. 28 ss. (W. DEONNA, *Une Coll. de Doc. cun. au MAH*); XVIII, p. 2; et mon article dans le *Journal des Musées*, mai 1948.

² Voir à la fin de cet article une liste des abréviations bibliographiques.

I. SEPT TABLETTES PRÉSARGONIQUES INÉDITES.

A. *Transcription et Traduction* ¹.

1 (= MAH 15855; cf. *fig. I*).

[F. I]	5 ninda ka-ku ₂	5 pains...;
	5 ninda kaš+gar ba-an-ni-2-gab	5 pains (de malt?) à ½ <i>ban</i> (de farine);
	5 ninda kaš+gar tur-tur	5 pains (de malt?), petits;
	1 dug kaš ₂ -kal	1 cruche de bière forte;
	1 dug kaš ₂ -gig ₂	1 cruche de bière brune;
	2 sila ₃ ia ₃	2 <i>silā</i> d'huile;
	2 sila ₃ su ₁₁ -lum	2 <i>silā</i> de dattes;
	2 sila ₃ x ²	2 <i>silā</i> de x;
	10 sa udu-sar	10 bottes de raves fourragères;
	10 sa sum-sikil	10 bottes de ...*;
	1 maš	1 chevreau:
	a-agrig-zi	Agrigzi,
[II]	sangu d ⁿ nin-mar ^{ki}	prêtre de Nin-Mar.
	1 maš	1 chevreau;
	1 dug kaš ₂ -gig ₂	1 cruche de bière brune;
	6 zid ₂ -kal	6 (<i>silā</i>) de farine d'orge germée séchée
	sag-kal	de première qualité*;
	2 ninda kaš+gar ba-an-ni-1-gab	2 pains (de malt?) à 1 <i>ban</i> (de farine);
	20 ninda kaš+gar tur-tur	20 pains (de malt?), petits;
	20 ninda igi-gab	20 pains ...*;
	1 dug kaš ₂ -kal	1 cruche de bière forte;
	1 dug kaš ₂ -gig ₂	1 cruche de bière brune;
	1 sila ₃ ia ₃	1 <i>silā</i> d'huile;
	1 sila ₃ su ₁₁ -lum	1 <i>silā</i> de dattes;
	1 sila ₃ x	1 <i>silā</i> de x;
	2 zag a-dar-tug ^{ha}	2 paniers de poissons...;
	5 sa udu-sar	5 bottes de raves fourragères;
[III]	10 sa sum-sikil	10 bottes de ...;
	1 maš	1 chevreau:
	du-du	Dudu
	mu-na-tum ₂	lui a porté.
	2 ninda kaš+gar ba-an-ni-1-gab	2 pains (de malt?), à 1 <i>ban</i> (de farine);

¹ L'astérisque renvoie au Commentaire.

² Dans toute cette première partie, x désignera le signe LAK 490.

	20 ninda kaš+gar tur-tur	20 pains (de malt ?), petits;
	10 ninda igi-gab	10 pains ...;
	1 sila ₃ ia ₃	1 <i>silā</i> d'huile;
	1 sila ₃ su ₁₁ -lum	1 <i>silā</i> de dattes;
	1 sila ₃ x	1 <i>silā</i> de x;
	6 še-sa	6 (<i>silā</i>) d'orge rôtie;
	5 sa udu-sar	5 bottes de raves fourragères;
	1 dug kaš ₂ -gig ₂	1 cruche de bière brune:
	sal-šag ₅ -ga	Salšaga
	mu-na-tum ₂	lui a porté,
	sangu ^d nina	le prêtre de Nina*.
[IV]	1 dug kaš ₂ -gig ₂	1 cruche de bière brune;
	1 gu ₂ ^{giš} ma-nu	1 talent de ...*;
	gal-gal ₃ -si	Galgalsi ¹ *,
	gal-ug ₃	le capitaine.
	1 udu	1 mouton:
	il ₂	Il,
	maškim udu	le contrôleur (fiscal) des ovidés.
	1 dug kaš ₂ -gig ₂	1 cruche de bière brune;
	2 sila ₃ ia ₃	2 <i>silā</i> d'huile;
	2 sila ₃ su ₁₁ -lum	2 <i>silā</i> de dattes;
	2 sila ₃ x	2 <i>silā</i> de x:
	ur- ^d ba-u ₂	Ur-Bau,
	gud-lah ₄	le bouvier ² .
	4 ninda kaš+gar	4 pains (de malt ?);
	4 ninda igi-gab	4 pain ...;
	8 sila ₃ ku ₆ hal-la	8 <i>silā</i> de poissons...*:
[V]	šutug ^d nin-gir ₂ -su	l'alip ³ te ³ de Nin-Girsu.
	5 ninda ka-ku ₂	5 pains ...;
	3 ninda kaš+gar ba-an-ni-1-gab	3 pains (de malt ?) à 1 <i>ban</i> (de farine);
	22 ninda kaš+gar tur-tur	22 pains (de malt ?), petits;
	1 sila ₃ ia ₃	1 <i>silā</i> d'huile;
	1 sila ₃ su ₁₁ -lum	1 <i>silā</i> de dattes;
	2 sila ₃ x	2 <i>silā</i> de x;
	1 sila ₃ ga	1 <i>silā</i> de lait;

¹ A lire peut-être *Galsigal* ou *Gallusi*? Pour *gal₃* = *lu₃*, cf. ŠLL 84.

² Noter cependant que ŠL 297.55 lit: *gud-du-du*, et traduit: « ein höherer Tempelbeamter (nicht Ochsenknecht!) ».

³ C'est la seule façon de traduire, pas très rigoureusement mais au moins en un seul mot, le composé allemand « Salbenpriester ».

	3 sa udu-sar	3 bottes de raves fourragères;
	5 sa sar-urgu ₃ -urgu ₃ ¹	5 bottes de ...;
	1 dug kaš ₂ -kal	1 cruche de bière forte;
[VI]	1 dug kaš ₂ -gig ₂	1 cruche de bière brune:
	amar-še ₁₂ ²	Amarše,
	dub-sar-mah	le grand-scribe.
[R. VII]	šu-nigin ₂ 1 udu	Total: 1 mouton,
	4 maš	4 chevreaux,
	10 ninda ka-ku ₂	10 pains ...,
	12 ninda kaš+gar gal-gal	12 pains (de malt ?), grands,
	71 ninda kaš+gar tur-tur	71 pains (de malt ?), petits,
	34 ninda igi-gab	34 pains ...,
	3 dug kaš ₂ -kal	3 cruches de bière forte,
	6 dug kaš ₂ -gig ₂	6 cruches de bière brune,
	7 sila ₃ ia ₃	7 <i>sila</i> d'huile,
[VIII]	7 sila ₃ su ₁₁ -lum	7 <i>sila</i> de dattes,
	8 sila ₃ x	8 <i>sila</i> de x,
	1 sila ₃ ga	1 <i>sila</i> de lait,
	6 zid ₂ -kal	6 (<i>sila</i>) de farine d'orge germée séchée,
	6 še-sa	6 (<i>sila</i>) d'orge rôtie,
	23 sa udu-sar	23 bottes de raves fourragères,
	20 sa sum-sikil	20 bottes de...,
	5 sa sar-urgu ₃ -urgu ₃	5 bottes de ...,
	2 zag a-dar-tug ^{ha 3}	2 paniers de poissons...,
	1 gu ₂ giš ^{ma-nu}	1 talent de ...,
	8 sila ₃ ku ₆ hal-la	8 <i>sila</i> de poissons ...:
[IX]	maš-da-ri-a	Offrandes (rituelles)
	ezen ^d ba-u ₂ -ka-kam	pour (= de) la fête de Bau;
	du-du	Dudu
	mu-na-tum ₂	lui a porté.
	bar ₂ -nam-tar-ra	Barnamtara,
	dam lugal-an-da	femme de Lugalanda,
	pa-te-si	pontife ⁴
	ŠIR·BUR·LA ^{ki} -ka 3	de Lagaš. 3 ^e (année).

¹ Cf. ŠLL 25.

² Cf. ŠLL 167.

³ Noter la forme du signe TUG.

⁴ Je traduis ainsi ce titre de chef à la fois civil et religieux.

2 (= MAH 15998; cf. *fig. 2*).

[F. I]	2 zid ₂ mun-du 1 dug kaš ₂ -kal 1 dug kaš ₂ -gig ₂ 1 kur ₂ ia ₃ 1 kur ₂ su ₁₁ -lum 1 kur ₂ geštin-x-ziz ₂ 1 ku ₆ keš ₂ -du 1 maš ^d lugal-uru ₂ 12 zid ₂ -kal 1 dug kaš ₂ -kal 1 dug kaš ₂ -gig ₂ 2 ninda ka-ku ₂	2 sacs de farine*; 1 cruche de bière forte; 1 cruche de bière brune; 1 <i>kur</i> d'huile, 1 <i>kur</i> de dattes, 1 <i>kur</i> de vin, de x et de froment, 1 (<i>sila</i>) de poisson ...*, 1 chevreau: Lugal-Uru. 12 (<i>sila</i>) de farine d'orge germée séchée; 1 cruche de bière forte; 1 cruche de bière brune; 2 pains ...;
[II]	3 ninda kaš+gar 1 sila ₃ ia ₃ 1 sila ₃ su ₁₁ -lum 1 sila ₃ geštin-x-ziz ₂ 1 sila ₃ še-sa 1 udu en-li-tar-zi 12 zid ₂ -kal 1 dug kaš ₂ -kal 1 dug kaš ₂ -gig ₂ 2 ninda ka-ku ₂	3 pains (de malt ?); 1 <i>sila</i> d'huile, 1 <i>sila</i> de dattes, 1 <i>sila</i> de vin, de x et de froment, 1 <i>sila</i> d'orge rôtie, 1 mouton: Enlitarzi. 12 (<i>sila</i>) de farine d'orge germée séchée; 1 cruche de bière forte; 1 cruche de bière brune; 2 pains ...;
[III]	3 ninda kaš+gar 1 sila ₃ ia ₃ 1 sila ₃ su ₁₁ -lum 1 sila ₃ geštin-x-ziz ₂ 1 sila ₃ še-sa 1 udu du-du sangu 6 zid ₂ -kal 1 ninda ka-ku ₂ 2 ninda kaš+gar	3 pains (de malt ?); 1 <i>sila</i> d'huile, 1 <i>sila</i> de dattes, 1 <i>sila</i> de vin, de x et de froment, 1 <i>sila</i> d'orge rôtie, 1 mouton: Dudu, le prêtre. 6 (<i>sila</i>) de farine d'orge germée séchée; 1 pain ...; 2 pains (de malt ?);
[R. IV]	1 sila ₃ ia ₃ 1 sila ₃ su ₁₁ -lum 1 sila ₃ še-sa gu-ni-du	1 <i>sila</i> d'huile, 1 <i>sila</i> de dattes, 1 <i>sila</i> d'orge rôtie: Gunidu.
[V]	su-nigin ₂ 54 zid ₂ -kal 3 dug kaš ₂ -kal 3 dug kaš ₂ -gig ₂ 5 ninda ka-ku ₂ 8 ninda kaš+gar 1 kur ₂ 3 sila ₃ ia ₃ 1 kur ₂ 3 sila ₃ su ₁₁ -lum	Total: 54 (<i>sila</i>) de farine d'orge germée séchée, 3 cruches de bière forte, 3 cruches de bière brune, 5 pains ..., 8 pains (de malt ?), 1 <i>kur</i> 3 <i>sila</i> d'huile, 1 <i>kur</i> 3 <i>sila</i> de dattes,

[VI]	<p>1 kur₂ 2 sila₃ geštin-x-ziz₂ 1 ku₆ keš₂-du 3 sila₃ še-sa 2 udu 1 maš nig₂-giš-tag-ga ezen ^dlugal-uru₂-ge₂ a-e₂-šag₄-ga-a-tu₅-a</p>	<p>1 kur 2 <i>silā</i> de vin, de x et de froment, 1 (<i>silā</i>) de poisson ..., 3 <i>silā</i> d'orge rôtie, 2 moutons, 1 chevreau: Oblations } pour la fête de la Purification de la } cella de Lugal-Uru.</p>
[VII]	<p>bar₂-nam-tar-ra dam lugal-an-da pa-te-si ŠIR·BUR·LA^{ki}-ka 3</p>	<p>Barnamtara, femme de Lugalanda, pontife de Lagaš. 3^e (année).</p>

3 (= MAH 15997; cf. fig. 3).

[F. I]	<p>5 ninda gir₂ 5 ninda kaš+gar tur-tur 2 sila₃ ia₃ 2 sila₃ x 2 sila₃ še-sa [ur-]^dba-u₂ [gud-la]h₄ 1 [maš]-babbar 1 ga nig₂-tur-da il₂</p>	<p>5 pains ...*; 5 pains (de malt ?), petits; 2 <i>silā</i> d'huile; 2 <i>silā</i> de x; 2 <i>silā</i> d'orge rôtie: Ur-Bau, le bouvier. 1 chevreau blanc; 1 pot de lait: Il,</p>
[II]	<p>maškim udu 4 ninda ka-ku₂ gal-gal 2 ninda kaš+gar gal-gal 2 dug kaš₂-gig₂ 2 nig₂-du₃-a ^{giš}hašhur 2 sila₃ ia₃ 2 sila₃ su₁₁-lum 2 sila₃ x 4 sila₃ še-sa 10 sa udu-sar</p>	<p>le contrôleur (fiscal) des ovidés. 4 pain ..., grands; 2 pains (de malt ?), grands; 2 cruches de bière brune; 2 panicules de ...*; 2 <i>silā</i> d'huile; 2 <i>silā</i> de dattes; 2 <i>silā</i> de x; 4 <i>silā</i> d'orge rôtie; 10 bottes de raves fourragères:</p>
[III]	<p>sangu e₂-par-par 4 ninda kaš-gar gal-gal 1 ninda kaš-gar tur-tur¹</p>	<p>le prêtre du Temple Splendide. 4 pains (de malt ?), grands; 1 pain (de malt ?), petit;</p>

¹ Noter le maintien de la forme « plurielle » !

	1 maš-babbar	1 chevreau blanc;
	2 sila ₃ ia ₃	2 <i>sila</i> d'huile;
	2 sila ₃ su ₁₁ -lum	2 <i>sila</i> de dattes;
	2 sila ₃ x	2 <i>sila</i> de x;
	10 zag ku ₆ -a	10 paniers de poissons ...;
	10 sa udu-sar	10 bottes de raves fourragères:
	sangu ^d nina	le prêtre de Nina.
	5 ninda ka-ku ₂	5 pains ...;
[IV]	5 ninda kaš+gar gal-gal	5 pains (de malt ?), grands;
	5 ninda kaš+gar tur-tur	5 pains (de malt ?), petits;
	1 dug kaš ₂ -kal	1 cruche de bière forte;
	1 dug kaš ₂ -gig ₂	1 cruche de bière brune;
	1 udu	1 mouton;
	2 sila ₃ ia ₃	2 <i>sila</i> d'huile;
	2 sila ₃ su ₁₁ -lum	2 <i>sila</i> de dattes;
	2 sila ₃ x	2 <i>sila</i> de x:
	sangu ^d nin-mar ^{ki}	le prêtre de Nin-Mar.
	2 ninda kaš-gar gal-gal	2 pains (de malt ?), grands;
	2 ninda kaš-gar tur-tur	2 pains (de malt ?), petits;
[R. V]	2 dug kaš ₂ -gig ₂	2 cruches de bière brune;
	2 sila ₃ ia ₃	2 <i>sila</i> d'huile;
	2 sila ₃ su ₁₁ -lum	2 <i>sila</i> de dattes;
	2 sila ₃ x	2 <i>sila</i> de x;
	6 še-sa	6 (<i>sila</i>) d'orge rôtie;
	1 sa udu-sar	1 botte de raves fourragères;
	4 sa sum-sikil	4 bottes de ...:
	amar-še ₁₂	Amarše,
	dub-sar-mah	le grand-scribe.
[VI]	šu-nigin ₂ 1 udu	Total: 1 mouton,
	2 maš-[babbar]	2 chevreaux blancs,
	3 dug kaš ₂ -kal	3 cruches de bière forte,
	7 dug kaš ₂ -gig ₂	7 cruches de bière brune,
	8 ninda ka-ku ₂	8 pains ...,
	11 ninda kaš+gar [g]al-gal	11 pains (de malt ?), grands,
	85 ninda kaš+gar tur-tur	85 pains (de malt ?), petits,
	[5] ninda gir ₂	5 pains ...,
[VII]	2 nig ₂ -du ₃ -a ^{giš} hašhur	2 panicules de ...,
	10 sila ₃ ia ₃	10 <i>sila</i> d'huile,
	7 sila ₃ su ₁₁ -lum	7 <i>sila</i> de dattes,

	10 sila ₃ x	10 <i>silā</i> de x,
	12 še-sa	12 (<i>silā</i>) d'orge rôtie,
	21 sa udu-sar	21 bottes de raves fourragères,
	4 sa sum-sikil	4 bottes de ...:
	maš-da-ri-a	Offrandes (rituelles)
	ezen ^d ba-u ₂ -ka	pour la fête de Bau.
[VIII]	du-du	Dudu,
	sangu	le prêtre,
	e ₂ -ki-sil ₃ -la-šu ₃	dans le dépôt « kisila » ¹
	mu-na-tum ₂	lui a porté.
	lugal-an-da	Lugalanda,
	pa-te-si	pontife
	SIR·BUR·LA ^{ki} 4	de Lagaš. 4 ^e (année).

4 (= MAH 16001; cf. fig. 4).

[F. I]	9½ (šu ₃) 3 gi uš	573,21 m ² : longueur;
	7 (šu ₃) uš 2-kam-ma	415,80 m: 2 ^e longueur;
	4 (šu ₃) sag	237,60 m: largeur;
	3 (šu ₃) 5 gi sag 2-kam-ma	193,05 m: 2 ^e largeur
	ki-a uš-sa	jouxte la lisière:
[II]	gan ₂ -bi 3 (bur ₃) ur-dam	Champ de 19,053144 ha (à) Urdam.
	5 (šu ₃) 8 gi uš-sa	320,76 m: longueurs égales;
	1½ (šu ₃) 2 gi sag	95,04 m: largeur;
	4 gi sag 2-kam-ma	11,88 m: 2 ^e largeur:
	gan ₂ -bi 5 (iku) gan ₂ gi giš-gig ₂	Champ de 1,76418 ha, champ de ro-
		seaux et de bois noir ³ .
	4½ (šu ₃)-1 (gar-du) u[š] e-gi-bi	261,36 m: longueur ...*;
	4½ (šu ₃) 2 gi uš hum	273,24 m: longueur ...*;
[III]	3 (šu ₃) 5 gi sag an-n[a]	193,05 m: largeur « supérieure »;
	5 (šu ₃) 8 gi sag a-ki-ta-ka	320,76 m: largeur « inférieure »:
	gan ₂ -bi 1 (bur ₃) gan ₂ x ₂ ⁴ [s]ig ₉ -ga	Champ de 6,351048 ha, champ ...*
	nu-banda	(à) l'administrateur.

¹ Cf. ŠL 1.30: « das Kisilla-Magazin ».

² La canne (*gi*) vaut 2,97 m.

³ = *išši šalmi* — cf. ŠL 427.12a.

⁴ x₂ = LAK 483.

- [R. IV] 21½ (šu₃) 7 gi kuš₃ 2 uš-sa 170,28 m: longueurs égales;
 11½ (šu₃) sag-sa 89,10 m: largeurs égales:
 gan₂-bi 4¼ (iku) gan₂ l[u₂] Champ de 1,499553 ha, champ des gens
 e₂-ba[bbar] (?) du Temple Blanc (?).
- [V] gan₂ dug₄-[ga]l[ur]u₄-lal gan₂ du₈ Champ ... des laboureurs ...
 en-ig-gal Eniggal,
 nu-banda l'administrateur,
 mu-gid₂ 5 a fait l'arpentage. 5^e (année)*.

5 (= MAH 16079; cf. fig. 4).

- [F. I] 1 dug ia₃-nun 1 pot de beurre:
 ia₃ maš-da-ri-a offrandes (rituelles) en corps gras
 sib₂-uz₃-ge₂-ne des chevriers.
 1 dug 3 sila₃ ia₃-uz₃ 1 pot 3 *sila* de graisse de chèvre;
 42 x 42 (*sila*) de x,
 a-ia₃-nun ...*;
- [II] 10 sila₃ ia₃ ur-e₂-p[ar-par] 10 *sila* d'huile: Ur-Eparpar;
 ia₃-uz₃ graisse de chèvre
 sib₂-uz₃-ge₂-ne des (= par les) chevriers
 lugal-an-[da] de Lugalanda
 [] (?) [] (?) *.
- [R. III] e₂-k[eš₂]-da-ka Dans le Temple de l'Union¹,
 ur-^digi-dagal-šu₃ Ur-Igidagalšu,
 nu-banda l'administrateur,
 e-na-de₂ 6 lui a fait la libation. 6^e (année)*.

6 (= MAH 16248; cf. fig. 2).

- [F. I] 6 gud-mu-4 6 bœufs de 4 ans
 amar-kud-an castrés,*
 ur-^den-ki-ka-ge₂ } livrés par (= de) Ur-Enki;
 ba-gar
 7 gud-mu-4 7 bœufs de quatre ans

¹ Cf. e₂-keš₂-da = *ina rikis bitī*, ŠL 152.145.

[II]	amar-kud-an sag-ga ₂ -tug-a ba-gar gud dun-a ur- ^d dumu-z[i] sib ₂ -amar-ru-ga-ka-kam	castrés, } livrés par Saggatuga: bœufs appartenant à Ur-Dumuzi, le pasteur des veaux sevrés.
[R. III]	lugal-an-da pa-te-si ŠIR·BUR·LA ^{ki} -ge ₂ igi-gar gud-giš anše-giš-ka e-ag-a	Lugalanda, pontife de Lagaš, } qui faisait le contrôle des taureaux et des ânes reproducteurs,
[IV]	sag-apin-e ₂ -ne ¹ e-ne-gar bar ₂ -nam-tar-ra dam lugal-an-da pa-te-si ŠIR·BUR·LA ^{ki} -ka 6	} les a remis aux chefs de culture. Barnamtara, femme de Lugalanda, pontife de Lagaš. 6 ^e (année).

7 (= MAH 15856; cf. *fig. 4*).

[F. I]	3 ganam ₄ bar-dub ₂ -ba ur-sag am-ma 1 udu-nita il ₂	3 brebis, (redevance) ...*: Ursag, le ...; 1 bélier: Il;
[II]	1 ganam ₄ ur- ^d ba-u ₂ sib ₂ -maš 1 ganam ₄ lugal-me-gal-gal 1 ganam ₄ ur- ^d ba-u ₂	1 brebis: Ur-Bau, le pasteur des chevreaux; 1 brebis: Lugalmegalgal; 1 brebis: Ur-Bau,
[III]	AMAR·AMAR 2 ganam ₄	le ...; 2 brebis:

¹ -e₂-ne pour -e-ne ?

	e-ta-e ₁₁ (? = -DUL·DU)	Etae,
	lugal-ur-mu	Lugalurmu;
	1 ganam ₄	1 brebis:
	ur-sag-tur	Ursagtur;
	1 ganam ₄	1 brebis:
[R. IV]	lugal-ka-dug ₃ -ga	Lugalkaduga,
	en	le grand-prêtre;
	2 udu-nita	2 béliers:
	lugal-nam-gu ₂ -sir	Lugalnamgusir.
[V]	šu-nigin ₂ 11 ganam ₄ bar-dub ₂ -ba	Total: 11 brebis, (redevance) ...,
	3 udu-nita bar-dub ₂ -ba	3 béliers, (redevance)
	udu-u ₂ -rum	Cheptel
	bar ₂ -nam-tar-ra	de Barnamtara,
	dam lugal-an-da	femme de Lugalanda,
[VI]	pa-te-si	pontife
	ŠIR·BUR·LA ^{ki} -ka	de Lagaš.
	en-ig-gal	Eniggal,
	nu-banda	l'administrateur,
	pisan udu-ur ₄ -ra	} les a placés dans le « local de tonte ».*
	e-dab ₅	
	sa ₂ -tam	Satam,
	maškim-bi	le contrôleur (fiscal des ovidés).

B. *Commentaire.*

Ces sept tablettes font partie de la collection BOISSIER, acquise par le Musée en novembre 1938. Elles proviennent des fouilles françaises de Tello. Bien que ne différant pas essentiellement des très nombreux documents présargoniques connus, elles méritaient cependant d'être publiées car le moindre détail concernant la vie économique de Lagaš à la veille de son apogée comme aussi, hélas ! de sa ruine, a, pensé-je, son importance. Du reste, nos textes appellent quelques remarques que l'on trouvera dans les pages qui suivent¹.

Dans ma transcription, j'adopte presque sans réserve les leçons de DEIMEL, telles qu'on les trouve notamment dans ŠG, ŠL et surtout ŠLL qui vient de

¹ Je n'ai pu disposer pour mon travail que des recueils RTC, TSA et DP.

paraître. Je ne m'en écarte que dans de très rares cas qu'il n'est pas le lieu de discuter ici.

*

Les *dates* des Tablettes 1, 2, 3 et 6 n'offrent aucune difficulté. J'ai placé 7 à la fin, parce que non datée; cependant, en se référant à RTC 27 qui offre avec notre document un parallélisme frappant, on pourrait peut-être la dater de l'an 4. La tabl. 5 mentionne Lugalanda; c'est bien du pontife qu'il s'agit bien que son titre ne soit pas noté et que — si la ligne II.5 existe — l'état de la tablette ne permette en tous cas pas d'y restituer *pa-te-si*¹. L'administrateur Ur-Igidagalšu, cité surtout sous Urukagina (cf. entre autres TSA 2, 4, 5, RTC 63), est déjà fonctionnaire (pédagogue ? : *nu-banda nam-dumu*) sous Enlitarzi, prédécesseur de Lugalanda (cf. DP 42) et occupe le même poste sous ce dernier prince (RTC 39). Reste la tabl. 4 qui est la seule dont on ne saurait décider s'il faut la situer sous Lugalanda ou bien sous Urukagina. Les rares documents analogues que renferme DP datent du règne d'Urukagina, mais comme rien ne s'oppose à ce que notre texte soit du temps de Lugalanda, c'est à ce dernier prince que je l'ai attribué.

*

Parmi les *noms propres*, il convient de relever:

1. *Ursagtur* (7, III. 6). Je ne l'ai trouvé dans les textes présargoniques dont j'ai pu disposer que sous la forme *Ursag*, dont il est peut-être un diminutif. A ma connaissance, *ur-sag* ne se trouve uni au signe TUR que dans l'expression: *ur-sag dumu* (= TUR) *lu₂-bad₃* (U. fils de L., RTC 27).

2. *Galgalsi* (1, IV. 3). Introuvable, lui aussi. On rencontre, mais assez rarement, *gal₃-si* (que DHORME, ZA XXII.310, note *Qal-si*², « la Corne du Sanctuaire »); cf. DP 59, 121, 130, 171, 210, RTC 52. Dans DP 59 et 210, il est capitaine, comme notre Galgalsi. Il est donc fort possible qu'on ait affaire au même personnage, d'autant plus que DP 59 est de la même année que notre texte. (Voir aussi supra, note 5.)

3. *Salšaga* (1, III. 14). Ce nom est bien connu (RTC 51, 53, 61, TSA 10-12, etc.), mais c'est un nom de femme ! Ici, il est cité comme celui d'un prêtre de Nina. J'avoue cependant que le passage m'embarrasse assez, car on attendrait une construction: *sal-šag₅-ga sangu* ^d*Nina mu-na-tum₂* au lieu de celle que présente 1, III. 14-16. J'aime mieux laisser pour le moment la question en suspens.

¹ Je serais presque tenté d'y lire *sangu*, mais ce serait peut-être trop hasardeux...

² ŠL 49*. A2c : *R*(= *kal₃*)-si.

4. *Lugalkaduga* (7, IV. 1). RTC 27 donne *lugal-ba₁₁-dug₅-ga* (cf. DHORME, ZA XXII. 303). Notre texte porte nettement *-ka-* et non *-ba₁₁-* (= KA+ŠU).

*

Une révision des *sommes* permet de faire les observations suivantes:

Tabl. 1. — Le total donne 6 cruches de bière brune, alors que la tablette en énumère 7; par contre il donne 4 chevreaux au lieu de 3. Notons que les pains (de malt ?) à 1 et 2 *ban* sont comptés en bloc comme grands pains, tandis que les 4 pains (de malt ?) non déterminés cités ligne IV. 14 sont comptés parmi les petits.

Tabl. 2. — Le total de 54 *silā* de farine d'orge germée séchée comprend 2 *mundu* et 30 *silā*, ce qui donne pour le *mundu* (= « sac ») une valeur de 12 *silā*. ŠL 95.11 traduit *mun-du* par « Morgenopfer; ein Mehlmass »: c'est le second terme qu'il faut retenir ici.

Tabl. 3. — Relevons dans les totaux: 7 *silā* de dattes au lieu de 8 (erreur de graphie ?); 7 cruches de bière brune (au lieu de 9) et 3 de bière forte (au lieu de 1): on supprimerait l'erreur en corrigeant, ligne V. 1, *gig₂* en *kal*. Quant aux pains, la tablette énumère: 31 petits pains (de malt ?) et 13 grands, 9 pains *ka-ku₂* dont 4 grands, et 5 pains *gir₂*; alors que le total mentionne: 8 pains *ka-ku₂*, 11 grands pains (de malt ?), 85 petits pains et 5 pains *gir₂*. Notons enfin que le poisson et le lait sont omis dans le total.

Tabl. 4. — Les superficies indiquées par la tablette sont sensiblement égales aux superficies réelles pour le 4^e champ (rectangle) ainsi que pour le 2^e (trapèze isocèle); quant aux 1^{er} et 3^e champs (quadrilatères irréguliers), si l'écart reste tolérable pour celui-ci, il est inadmissible pour celui-là.

*

Passons maintenant à quelques remarques de détail.

Tabl. 1, ligne I.10: *sum-sikil*. — Les *sum* sont des tubéreuses (cf. ŠL 164.20) et DEIMEL donne pour *sum-sikil* (ŠL 164.62): « e. Zwiebelart (helle ?) ». Ce tubercule « clair », « pur », ne serait-ce pas le *navet* (ou quelque tubéreuse analogue) ?

II.4-5. — Je crois que, malgré la ligne de séparation, le mot *sag-kal* qualifie la farine et n'est pas ici un titre de fonctionnaire (cf. ŠL 115.200: « erster, vornehm, ašaridu »).

II.8. — *igi-gab* a le sens de « diviser, fractionner »: cf. ŠL 449.105i et aussi l'expression *ninda ba-an-ni-2-gab*. De nos jours, les boulangers fabriquent des pains très longs qui, la pâte ayant été imparfaitement partagée avant la cuisson, se présentent comme des séries de petits pains que l'on peut aisément séparer à la main. Il n'est pas impossible que le terme *igi-gab* ait désigné quelque pain de ce genre.



PL. VIII. — Statuette virile présargonide, avec inscription. Haut. 0,145 m.
Collection privée, déposée au Musée d'Art et d'Histoire, Genève.

IV.2. — ŠL 342.50e donne pour ^{gis}ma-nu: « geschnittenen Kraut (Grass, Schilf); ... neben vielen Esswaren zu den Hochzeitsgeschenken der ^dBa-u₂... », et dans ŠAG on a: « eine Schilfrohrart ». Il s'agit donc d'une variété de roseau ou de jonc comestible, vendu au poids et haché menu (peut-être s'agit-il de jeunes pousses de roseau ?).

IV.6 et Tabl. 2, I. 4. — Nos tablettes distinguent deux sortes de poissons: les uns sont livrés en paniers¹ et désignés par un nom suivi ou pas du déterminatif des poissons (1, II. 14 et 3, III. 8); les autres, qui font l'objet de cette note, sont pesés et doivent être des poissons ayant subi une certaine préparation. Je proposerais de traduire *ku₆ hal-la* par « poissons hachés, en purée, en pâte », et *ku₆ keš₂-du* par « poissons liés », qui pourraient être des petits poissons présentés en bottes ou en faisceaux.

Tabl. 3, I. 1. — « Pains (en forme de) couteau », *flûtes* ?

II. 5: ^{gis}hašhur. — Ce terme est généralement rendu par « grenade » en se basant sur la traduction akkadienne *armanu* = hébr. *רמון*, aram. *רמנה*, mais cela ne joue pas avec la présentation de ce fruit en panicules. « Datte » ou « figue » irait mieux, sans être cependant entièrement satisfaisant. Voir à ce sujet ŠL 146.3 et ŠG, p. 165.

Tabl. 4, II. 6-7. — *e-gi-bi* et *hum* servent à distinguer les deux longueurs; peut-être « longueur côté haie (= talus (planté) de roseaux) » et « longueur côté baraquements » (cf. ŠL 565.44: *hum* = « Lager, Stall »).

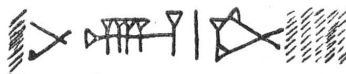
III. 3. — Champ destiné aux travaux dits *x₂-sig₉-ga*; cf. ŠG, p. 61-62.

Tabl. 5, I. 3. — Noter la forme plurielle *sib₂-uz₃-ge₂-ne* qui se retrouve dans Nik. 196 (cité par DEIMEL, ŠG, p. 65); la forme la plus fréquente est *sib₂-uz(ud)-da-ge₂-ne*.

I. 5-6. — *a-ia₃-nun*, l'« eau de beurre » pourrait être soit une libation de beurre, soit un sous-produit laitier, le petit-lait par exemple. Faut-il voir dans ce texte une possibilité d'expliquer enfin le fameux signe LAK 490 qui désignerait un produit laitier ou du moins un corps gras ? DEIMEL (ŠG, p. 165) propose « eine Käseart ? ». Il faut dire que *x* est très souvent mentionné parmi des graisses et huiles (voir p. ex. DP 273, 274, 276, 277). Noter aussi l'expression connue: *e₂ la₂ ia₃-nun u₃ geštin* « magasin pour le miel, le beurre et le vin » (SAK 198g.13-14), à rapprocher du groupe *geštin-x-ziz₂* (passim in text. adm.), textes qui semblent montrer que le vin et un produit gras (beurre ou *x*) entraient dans certaines préparations culinaires. D'autre part, DP 277, texte analogue au nôtre, donne dans le résumé: *ia₃-x sib₂-uz₃-da-ge₂-ne*. Enfin il faut invoquer MAH 16068. Ce fragment inédit (malheureusement

¹ Aujourd'hui encore, en Orient, le poisson est livré sur de grands paniers plats, en minces lames de bois tressées, qui rappellent plus ou moins l'image primitive du signe ZAG (ŠLL 625).

mutilé) de syllabaire de la classe S^b contient en effet une ligne qui semblerait vouloir appuyer ce qui précède:



Tabl. 6, I. 2. — Le contexte donne raison à DEIMEL (ŠL 437.17) contre JEAN, RA XIX, p. 16, qui lit *amar-tar-an* et traduit par « animaux de halage ». Il est d'ailleurs vraisemblable que les animaux castrés étaient utilisés comme bêtes de trait.

Tabl. 7, I. 1: *bar-dub₂-ba*. — Telle est la lecture de DEIMEL (ŠL 352.12 à propos de RTC 27), qui traduit *ku₃ bar-dub₂-ba* par « Silber für die *bar-dub₂-ba* (-Abgabe) ». Mais dans ŠL 352.2, on lit ceci: « DP 44, 2, 2 ist ein Zeichen, welches dem *dub₂* dieser Zeit vollkommen gleich ist (s. z.B. DP 519, 1, 1: 2 *gin₂ igi-4-gal₂ ku₃-luh-ha bar-dub₂-ba*). Ein Vergleich mit den andern Opferlisten lehrt aber mit Sicherheit, dass es nicht « *dub₂* », sondern « *geštin-dul* » (= Keller-Wein) zu lesen ist. » Cependant, c'est bien *geštin-dul* qu'on lit aussi bien dans les textes invoqués par DEIMEL que dans RTC 27 et dans notre tablette, et l'on serait tenté de lire *bar-geštin-dul-ba* plutôt que *bar-dub₂-ba*, bien que ŠLL 649 donne GEŠTIN·DUL parmi les formes archaïques de *dub₂*. En effet, on aurait alors le sens: « paiement (ou redevance) [ba] de remplacement [bar] pour le vin de cave (= droit d'encavage ?) ». Ce droit est acquitté ici en brebis, ou plutôt en laine, ailleurs (RTC 27, DP 519) en argent. Il s'agit vraisemblablement d'un droit mensuel: cf. DP 519 qui mentionne le 11^e paiement pour la 1^{re} année d'Urukagina, et ŠG, p. 119: *1 ba-an* = « monatliche Auslösung ».

VI. 5: *pisan udu-ur₄-ra*. — Cité deux fois par DEIMEL à propos du même texte (DP 169), la première fois (ŠL 234.51) sans transcription et avec renvoi à SAK 46, 2, 4; et la seconde (ŠL 594.5) avec la lecture adoptée ici et le même renvoi à SAK. Cette lecture est, dans le cas présent, la seule possible. D'abord parce qu'elle offre un sens satisfaisant. Ensuite, parce que l'édifice dont le nom est lu sans commentaire par THUREAU-DANGIN: *mal-lu-ur₄*, n'existait sans doute pas sous Lugaland, puisque son successeur Urukagina se vante de l'avoir construit (Cônes B et C, SAK 46, 2, 4-6).

II. LE NOM DU DIEU ILBRAT.

Ilbrat, en sumérien Nin-Šubur ou Papsukal, est le messager de Zamama et des grands dieux (sukal ^dZa-ma₃-ma₃; ^dPap-sukal sukal ilāni rabûti, Panth. 2978). Son nom est toujours écrit ^d*pap-sukal*, à l'exception de VAT 7759 qui présente la

graphie AN·PAP·E·SUKAL (cf. WEIDNER, AfO II, p. 13), à lire ^dpap-e-sukal ou ^dpa₅-sukal.

Si j'en parle ici, c'est que cette graphie se retrouve dans un texte du Musée, MAH 16002. C'est une tablette ronde, en argile jaune, crue, de 0.09 de diamètre. Elle offre l'aspect des tablettes scolaires de Nippur, dites « practice tablets ». Au recto, de la main du maître, trois noms divins: ^dpap+e-sukal (voir fig. 3); ^dnin-gir₂-su; ^dsag-kud. Au verso, les mêmes noms ont été reproduits par la main mal assurée d'un élève.

III. NOTES SUR QUELQUES DATES ¹.

(a) et (b). — MAH 16104 est une grande tablette jaune de 0.15 × 0.16. C'est un texte économique concernant des plantes et de l'asphalte (*esir₂*) achetés à divers marchands pour les jardins des temples et le calfatage des bateaux, sous la III^e Dynastie d'Ur. Les comptes portent sur plusieurs années, mais outre que les dates ne suivent pas l'ordre chronologique, il y en a deux qui sont nouvelles (entendez par là qu'elles ne se rencontrent ni dans AnOr 13 ni dans RLA II). Voici l'ordre de succession de ces dates:

Šulgi 33, 43², 45, 43², 44, 45, 39, Bursin 1, (a), (b), Šulgi 44.

La dernière date pourrait peut-être se compléter ainsi:

[m]u ki-maš ^{ki} u ₃ hu-mur-	De l'année de la destruction
[ti ^{ki} ba-h]ul-ta	de Kimaš et Humurti à l'année
[mu ^d bur ₇ - ^d EN]·ZU	de l'avènement de Bursin,
[lugal-š _u ₃ mu-2-kam]	cela fait deux ans.
[...

Quant aux formules désignées ici par (a) et (b), elles sont de lecture aisée mais d'interprétation difficile, surtout (a). Nous avons en effet:

(a) mu NIGIN₂ · A · BA · AL · DUB

On pourrait y voir *nigin₂ a-ba-al* « un récipient d'asphalte », ou bien le verbe *ba-al* « creuser », mais cela ne semble pas devoir mener bien loin.

(b) mu ^{lu}₂mah ^dba-u₂ hun

¹ Voir fig. 5.

² Ou encore Bursin 2.

Ce serait l'« année de l'installation du prélat de Bau », mais on attendrait la forme *ba-hun* plutôt que le thème verbal nu.

*

(c). — RLA II, p. 147, 149, donne pour la 213^e année de la Dynastie d'Isin (règne de Damikilišu) la formule incomplète suivante : *m[u^g]^{iš} (?) šu-nir [...]* (= HGT 70).

Or MAH 15937 (contrat relatif à une vente) présente une formule, malheureusement mutilée, qui permettrait de la compléter, si l'on admettait la lecture :

[mu ^d]a-mi-ik-i ₃ -li ₂ -šu lugal-e	Année où Damikilišu le roi
[^{giš} tukul-šu-n]ir guški[n] k[u ₃ -babbar]-a-ni	fabriqua pour Adad et Ištar ses
[^d a]dad ^d ištar [mu]-na-dim ₂	armes-enseignes d'or et d'argent.

Pour ^dRI = ^dIštar, cf. Panth. 3036. — On attendrait *mu-ne-dim₂*.

*

(d). — mu da-mi-ik-i ₃ -li ₂ -šu lugal-e	Année où Damikilišu le roi
id ₂ -lugal (?) mu-ba-al	creusa le canal royal (?).

Cette date n'est pas mentionnée par UNGNAD (RLA II), cependant EBELING, *ibid.*, *Nachtrag*, p. 195, cite d'après BÖHL : *mu... da-mi-ik-i₃-li₂-šu...* « Jahr... D... (Rest nicht erkennbar) ». Si l'on admet l'identité de ces deux formules, nous aurions pour (d) : 14^e année de Damikilišu et 216^e de la Dynastie d'Isin.

*

(e). — MAH 16011, contrat (revers seul conservé) :

itu ne-ne-gar mu ^d ri-im- ^d sin lugal-e	Mois d'Abu. Année où Rimsin le roi
id ₂ buranun-na mu-ba-al-la ₂	creusa le canal de l'Euphrate.

Formule abrégée de la 23^e année de Rimsin, le prince qui devait être vaincu par le grand Hammurabi. Elle est donnée dans RLA II sous une forme beaucoup plus longue et dont les éléments essentiels sont d'ailleurs restitués ¹.

*

(f). — MAH 15958, contrat en langue akkadienne de la 1^e Dynastie babylonienne, contient une formule de datation très intéressante. On lit :

itu apin-du ₈ -a ud-1-kam	1 ^{er} Arahšamna.
mu s[a-a]m-su-i !-lu-na lugal	Année où Samsuiluna le roi
da-am ₂ -gur-ti LU

¹ AO 7025 complété par RUL 150.

A ma connaissance, cette date ne se rencontre (mais jusqu'à la graphie aberrante du *i* !) que dans le contrat publié par LANGDON, RA XXVII, p. 83. L'auteur traduisait la fin de la formule par « *caused a treaty to be agreed to* » et ajoutait: « This is a new date of Samsu-iluna. LU may, perhaps, be read *šabātu*, and construed *ušašbit* or how ? *damgurti* in the genitive is difficult, and since *tamgurtu* has not been found with *šabātu*, the syntax must remain doubtful. »

Cependant MAD donne pour le verbe *šabātu* (√*šb*): « cause to take, let take » et aussi « take possession of, esp. as residence; thus = settle, station, post, place », avec l'exemple: *ina* ^{al}*Kāl-hi u-ša-aš-bit*.

Le seul moyen de justifier, dans notre texte, le génitif comme régime verbal, serait de suppléer *ina* ^{al}. Il y aurait bien la place pour une telle restitution, mais l'état de notre tablette ne permet guère de supposer une lacune, et en outre je ne crois pas qu'il existe une ville Damgurtu.

Une seconde hypothèse, que j'avance timidement et en me rendant bien compte de ce qu'elle a d'audacieux, serait d'admettre une erreur de graphie *ti* pour *tam*₃, ce qui donnerait *damgurtam*, accusatif, avec le sens de « présent, faveur » (voir MAD, sous *tamgurtu*). LU serait alors à lire DIB, avec la valeur « to seize » que cet idéogramme possède en sumérien et que MAD attribue aussi à *šabātu*.

*

(g) mu GIBIL·GIBIL. — Cette date, fournie par MAH 15953 ne se retrouve ni dans AnOr 13 ni dans RLA II.

D'après ŠL 173.7, on aurait pour GIBIL·GIBIL la valeur *iš-šap-pa-ak* (de √*šp*). Ce verbe *šapāku*, même idéogramme, signifie « giessen, ausgiessen, begiessen, aufspeichern, aufschütten » (cf. AŠG). On aurait donc quelque chose comme « année de la libation », mais à quel règne faut-il attribuer cette date... ?

*

(h). — Autre date non identifiée, donnée par MAH 15968, compte de bois:

mu eš₃ gan₂-na a-PA·PA-la
mu-um-gul-gul

« Année de la destruction de la maison du champ..... (??) ». Dans le complexe verbal, on attendrait plutôt *mu-un-* (noter cependant la forme *mu-um-ga₂-e*, citée dans ŠG, Anh. 1, 737).

*

BOISSIER a publié naguère (RA XX, p. 1-2) deux formules légèrement différentes de la 32^e année de Hammurabi. Voici à ce sujet un complément d'information.

Le Musée possède trois tablettes datées de cette 32^e année: MAH 15945, 15949 et 15989. Les deux premières offrent la formule A de BOISSIER (avec une légère variante de distribution) tandis que la troisième présente la formule B. Ce qui est intéressant, c'est que les trois tablettes concernent des cultures, qu'elles sont toutes trois datées du même jour (16 Simânu) et que, pour autant que l'usage de l'inscription permet de l'affirmer, elles ont été scellées par le même personnage.

IV. UNE STATUETTE PRÉSARGONIQUE ¹.

MAH DR. 21 fait partie d'une collection privée déposée au Musée. C'est une statuette virile en calcaire ². Le personnage, décapité, est revêtu du kaunakès serré à la taille par la ceinture bouclant derrière. Il porte une offrande. Les jambes sont séparées.

L'inscription est curieuse. Non seulement elle est gravée sur l'épaule gauche, ce qui est assez rare ³, mais encore elle court de bas en haut:

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. ^d lugal-e-ga | (Au dieu) Lugalega, |
| 2. ur-sag utu | héros du Soleil, |
| 3. mug-gu-pad ₃ dumu lugal-a ₂ | Mugupad, fils de Lugala |
| 4. mu-na-dim ₂ | lui a confectionné. |

Notes. — 1. Un dieu ^dLugal-e-ga (« le roi du ruisseau de lait ») m'est inconnu. Panth. 1916 ⁴ cite d'après K 7643, 13 (= CT 25, 39): ^dlugal-e-?. Le signe incomplet pourrait être KA, qu'il faudrait lire ga₃ si l'on voulait tenter un rapprochement (d'ailleurs peu probable) entre ces deux textes.

2. A lire peut-être *ursag babbar*, « le héros lumineux », bien que le nom du dieu Soleil se rencontre aussi sans le déterminatif divin (cf. ŠL 381.80).

3. *mug-* est peut-être à lire *sur-*? *Lugal-a₂*, « le roi de la force », est soit un nom propre absolu, soit le diminutif de *Lugal-a₂-zi-da* « le roi de la force sublime ».

¹ Voir fig. 5 et pl. VIII.

² Détermination de M. Gallopin, du Museum d'Histoire naturelle, Genève.

³ Je n'en connais d'autre exemple que celui de la statue de Lupad, Déc., pl. 47, 2, et encore le texte, qui commence sur le pectoral gauche, fait presque le tour du buste.

⁴ Par suite de certaines circonstances, je ne possède que la seconde moitié de Panth. (depuis la fin de Marduk), et c'est à l'obligeance de M^{lle} Batault, Paris, que je dois ce renseignement.

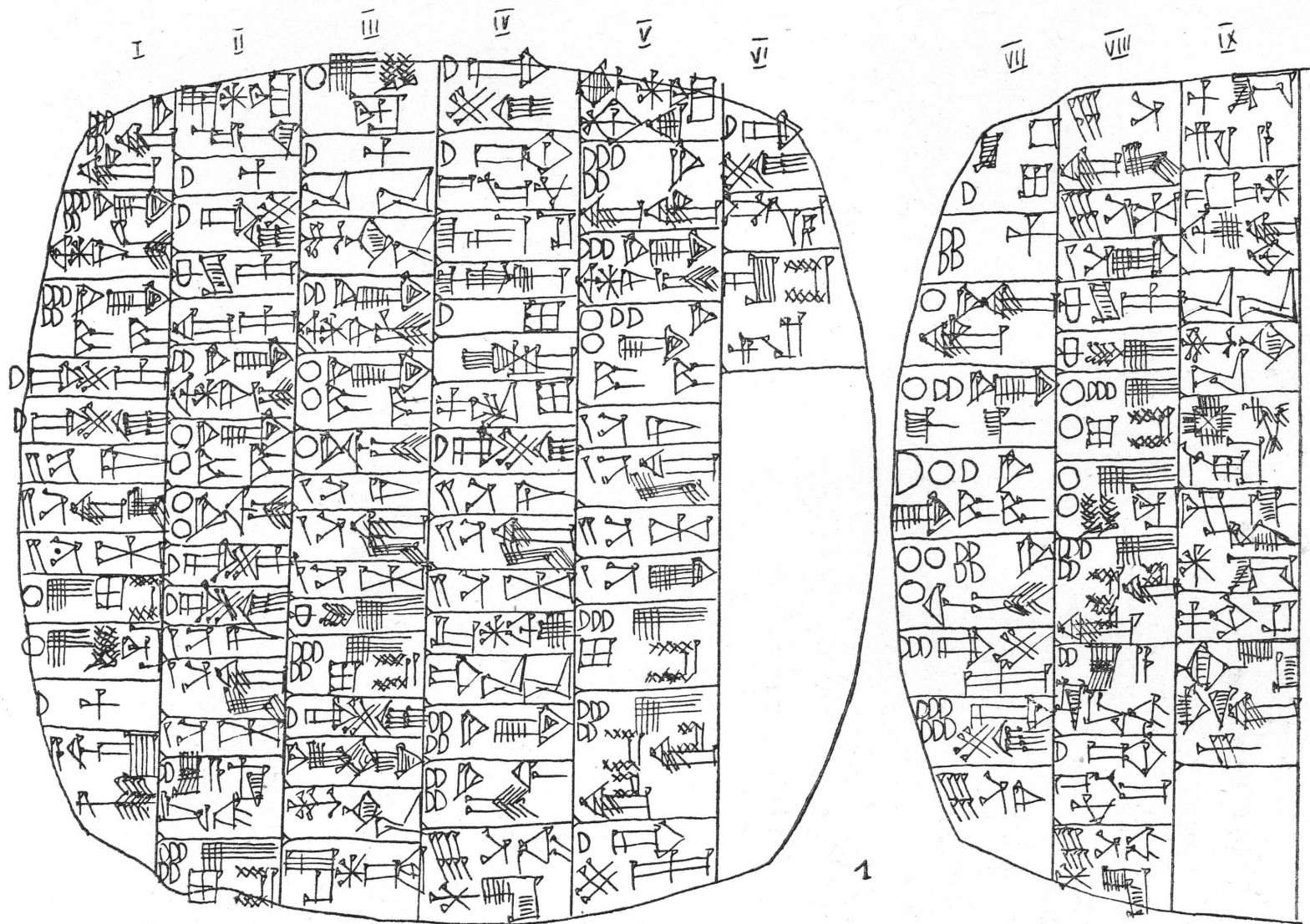


FIG. 1.

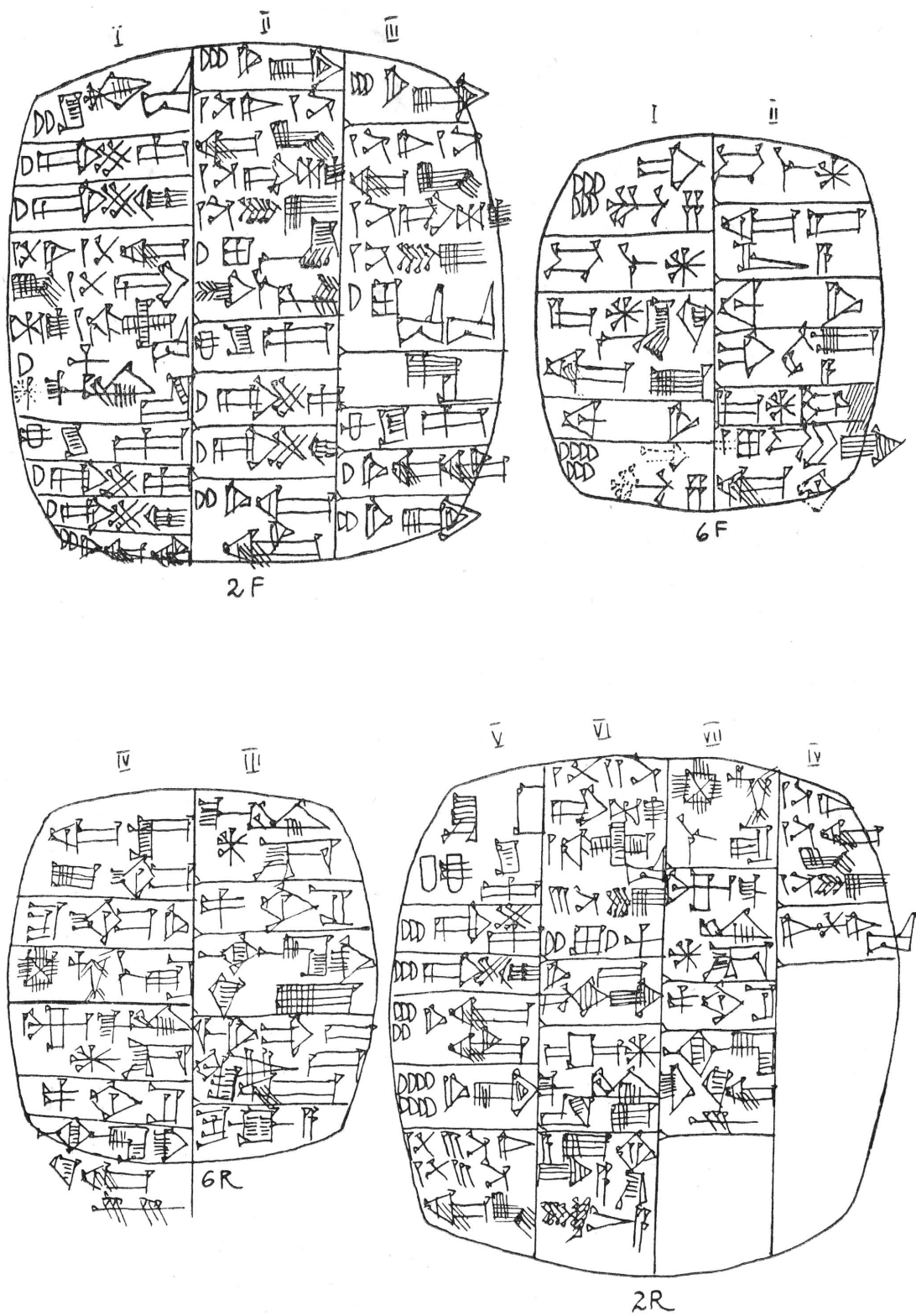


FIG. 2.

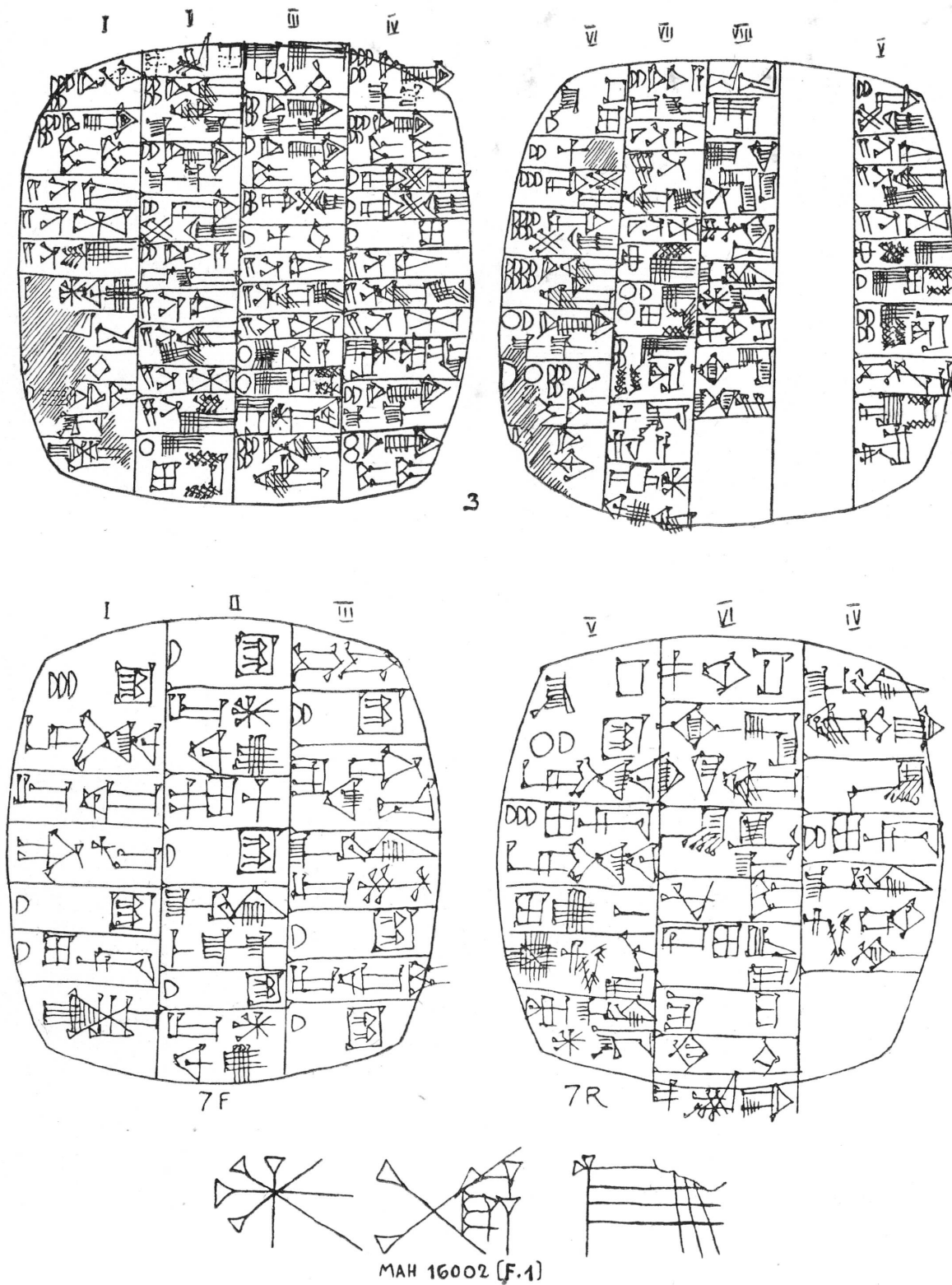


FIG. 3.

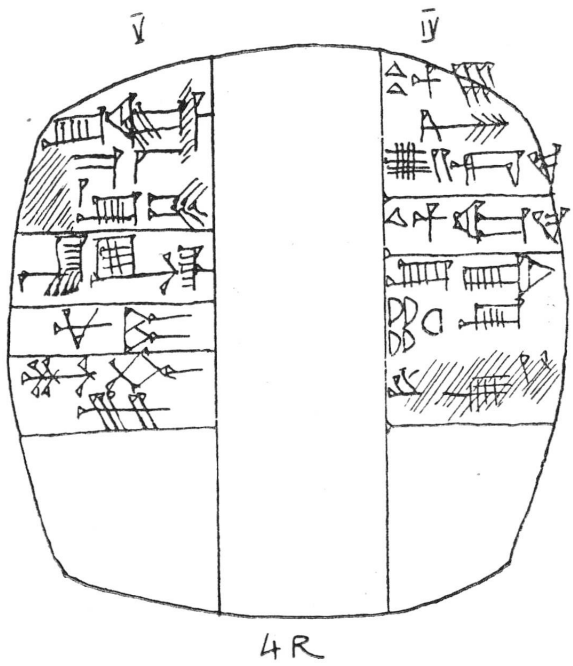
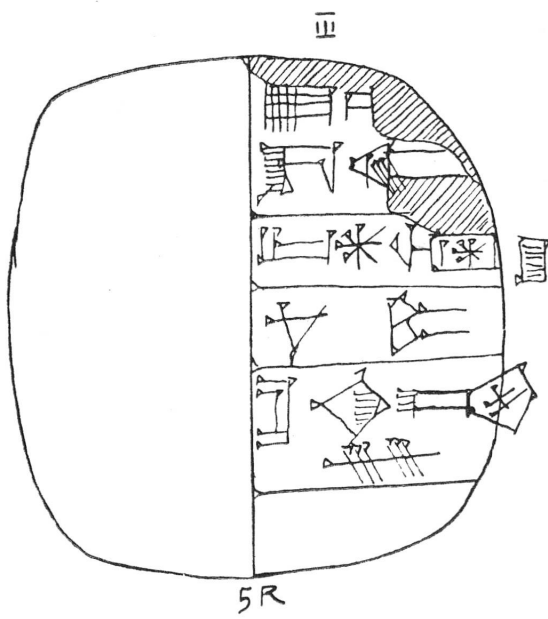
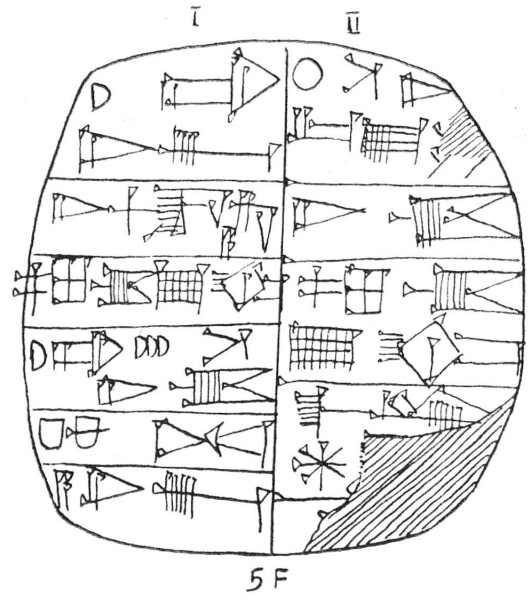
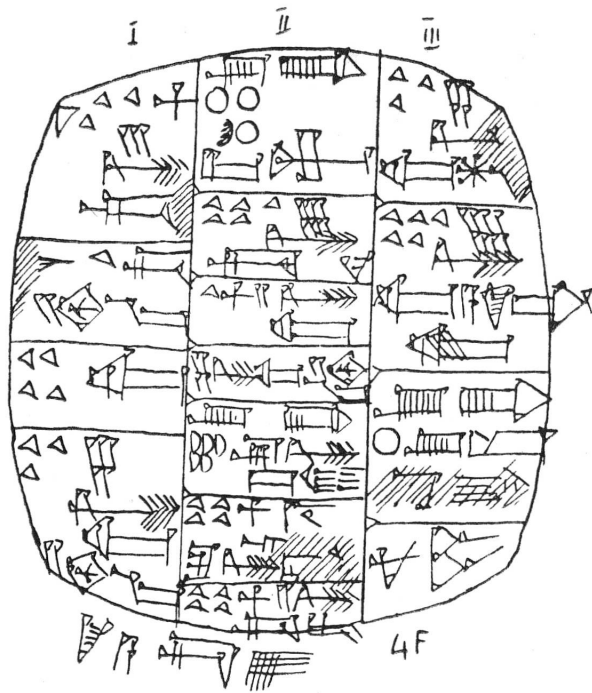
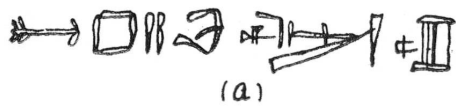
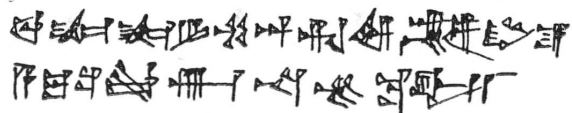


FIG. 4.



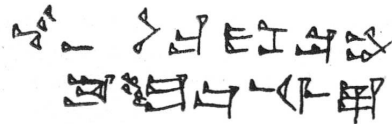
(a)



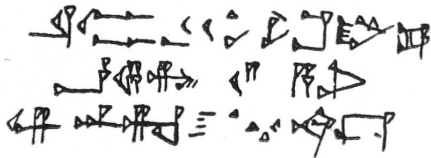
(e)



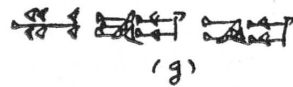
(b)



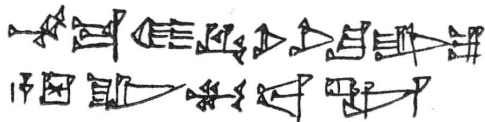
(f)



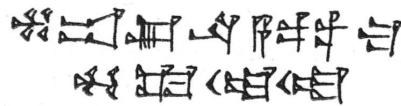
(c)



(g)



(d)



(h)

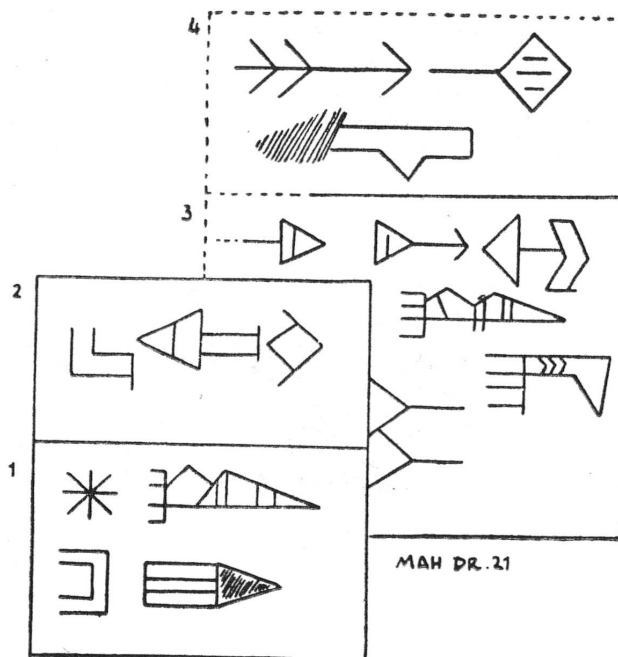


FIG. 5.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

AfO	<i>Archiv für Orientforschung.</i>
AO	Antiquités Orientales (Louvre).
AnOr 13	N. SCHNEIDER, <i>Die Zeitbestimmungen der Wirtschaftsurkunden von Ur-III</i> (= <i>Analecta Orientalia</i> , 13).
AŠG	A. DEIMEL, <i>Akkadisch-Sumerisches Glossar</i> (= ŠL, III, 2).
CT	<i>Cuneiform Texts from Babylonian Tablets, &c., in the British Museum.</i>
Déc.	E. DE SARZEC, <i>Découvertes en Chaldée.</i>
DP	A. DE LA FUYE, <i>Documents Présargoniques.</i>
HGT	A. POEBEL, <i>Historical and Grammatical Texts.</i>
K	Kuyunjik Collection (British Museum).
LAK	A. DEIMEL, <i>Liste des Archaischen Keilschriftzeichen.</i>
MAD	W. MUSS-ARNOLT, <i>A Concise Dictionary of the Assyrian Language.</i>
MAH	Musée d'Art et d'Histoire (Genève).
Nik.	M. V. NIKOLSKI, <i>Drevnosti Vostočnyja</i> , III.2.
Panth.	A. DEIMEL, <i>Pantheon Babylonicum.</i>
RA	<i>Revue d'Assyriologie.</i>
RLA II	A. UNGNAD, « Datenlisten » (in <i>Reallexikon der Assyriologie</i> , II).
RUL	E. M. GRICE, <i>Records from Ur and Larsa.</i>
RTC	F. THUREAU-DANGIN, <i>Recueil de Tablettes chaldéennes.</i>
SAK	F. THUREAU-DANGIN, <i>Die Sumerischen und Akkadischen Königsinschriften.</i>
ŠAG	A. DEIMEL, <i>Šumerisch-Akkadisches Glossar</i> (= ŠL, III, 1).
ŠG	A. DEIMEL, <i>Šumerische Grammatik</i> , 2. Aufl., 1939.
ŠL	A. DEIMEL, <i>Šumerisches Lexikon</i> (II. Ideogramm-Sammlung).
ŠLL	A. DEIMEL, <i>Šumerische, Akkadische und Hethitische Lautwerte</i> (= ŠL, I), 3. Aufl., 1947.
TSA	H. DE GENOUILLAC, <i>Tablettes sumériennes archaïques.</i>
VAT	Vorderasiatische Texte (Berlin).
ZA	<i>Zeitschrift für Assyriologie.</i>

